

Ejemplo de construcción de subcorpus específico de americanismos hispanizados: el caso del vocabulario en *Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada (1676)*

Miguel Ángel Rodríguez-Falcón & María Teresa Cáceres-Lorenzo – *University of Las Palmas de Gran Canaria*

Palabras clave: *corpus, americanismos léxicos, siglos áureos.*

La investigación que se va a presentar forma parte de una serie de trabajos vinculados al proyecto AMERLEX (PID2019-104199GB-100), cuya finalidad principal es realizar una base de datos en línea y en abierto que recoja el vocabulario americano existente en una selección de textos españoles e ingleses sobre América publicados en los siglos XVI y XVII.

Las investigaciones del léxico de la época se han centrado frecuentemente en el análisis de los textos redactados en lengua española para inventariar los indigenismos y las palabras patrimoniales hispánicas que comienzan un proceso de americanización. Los trabajos académicos de dialectología histórica del español americano giran en torno, pues, a los corpus o conjuntos de datos lingüísticos, palabras diferenciales de América, que aparecen en determinados textos que proporcionan evidencia empírica. La relevancia de la fundamentación documental para la recuperación de los americanismos utilizados ha sido demostrada por diversos especialistas de la historia de la lengua española, pero la abundancia de documentos impide que la labor de recopilar testimonios textuales se concluya, por lo que se deben escoger mediante criterios relacionados con las referencias diatópicas, diacrónicas, diafásicas y diastráticas, así como el reflejo de la oralidad y la tradición discursiva. Para la realización de los corpus acerca de América, algunos autores proponen, en virtud de la función comunicativa que asumen y sin que existan fronteras nítidas entre ellas, cuatro tradiciones discursivas o clases textuales: cartas, textos jurídicos, crónicas y textos administrativos.

El objetivo de nuestro estudio es la creación de un subcorpus de americanismos léxicos para poner de manifiesto los que ya se empleaban en el siglo XVII. Por ello, se han detectado y extraído las voces, tanto indígenas como españolas americanizadas, presentes en una obra escrita en dicha centuria por el obispo Lucas Fernández de Piedrahíta, *Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada (1676)*. Con el póster científico en elaboración se pretenden mostrar, concretamente, los americanismos hispanizados que contiene este texto de carácter descriptivo.

Para llevar a cabo la contribución hemos utilizado, además de la mencionada obra, compuesta de cinco libros disponibles en la web, el *Breve diccionario de colombianismos* de la Academia Colombiana de la Lengua y, máxime, el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Se sigue en nuestra investigación, al igual que en el proyecto AMERLEX, una metodología de fundamentación documental, basada en la recopilación de los siguientes datos de los americanismos identificados: lema, grañas, obra, año de publicación, número de edición, tipología textual, autor y su origen, categoría gramatical, área léxica, lengua de procedencia, muestra en textos en español, definición en los diccionarios académicos, etc.

Deseamos que este trabajo constituya un aporte teórico-práctico a las preguntas que se formulan en la sección de lexicología y lexicografía basadas en corpus.

Bibliografía

Arias Álvarez, B. y Hernández Mendoza, J. A. 2013. Importancia de la incorporación de los parámetros diastráticos y diafásicos en la elaboración del corpus electrónico del español colonial mexicano. *Scriptum Digital*, 2, 5-20.

- Asociación de Academias de la Lengua Española 2010. *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Bertolotti, V. y Company, C. 2014. El corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM). Propuesta de tipología textual. *Cuaderno de la ALFAL*, 6, 130-148.
- Cáceres Lorenzo, M. T. 2013. Nuevos datos sobre el uso de voces del fondo hispánico tradicional en textos españoles del siglo XVI. *Onomázēin*, 27, 135-143.
- Cáceres Lorenzo, M. T. 2017. Taxonomía de los documentos del siglo XVI: las Relaciones Geográficas de Indias para un corpus sobre americanismos léxicos. *Estudios Filológicos*, 59, 31-46.
- Cáceres Lorenzo, M. T. 2020. Fundamentación textual en el Corpus del español del siglo XXI (CORPES) del americanismo obsolecente. Variables de un estudio de caso. *Revista Signos*, 53(102), 144-169.
- Hernández, E. 2012. En torno a la selección y la edición de documentos para un corpus histórico de textos del español americano. En M. J. Torrens Álvarez y P. Sánchez-Prieto Borja (Coords.), *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos* (pp. 260-269). Peter Lang USA.
- Kabatek, J. 2013. ¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo? *Iberoromania*, 77, 8-28.
- Parodi, C. 2008. Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46, 93-119.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2014. *Diccionario de la lengua española*. Espasa.
-